

No. 225

**BRAZIL
and
CHILE**

**Cultural Agreement. Signed at Santiago, on 18 November
1941**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 12 July 1950.

**BRÉSIL
et
CHILI**

Accord culturel. Signé à Santiago, le 18 novembre 1941

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 12 juillet 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 225. CONVÊNIO CULTURAL ENTRE O BRASIL E O CHILE

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Chile, animados do desejo de intensificar o intercâmbio cultural entre os dois países;

Convencidos da grande utilidade recíproca que há no melhor conhecimento da ciência, das letras e das artes;

certos de que contribuem para aproximação espiritual entre os seus povos facilitando mutuamente a comprovação dos progressos feitos em todos os domínios da inteligência, do saber e da interpretação artística;

confiando em que essa troca de afirmações de cultura concorrerá para a justa e sincera compreensão entre Universidades, Institutos científicos, Academias e homens de pensamento, assim solicitados para empenhar os seus esforços em proveito da causa da amizade, cooperação e paz que ambos os Governos defendem e valorizam;

pensando em adotar tipos de entendimento entre aqueles organismos intelectuais que possam de futuro generalizar-se no continente em forma duma colaboração ativa das respectivas culturas a serviço do seu desenvolvimento, e da perfeição do espírito americano;

e tendo em vista os tradicionais laços de estima e interesse que unem brasileiros e chilenos;

aproveitando a oportunidade da visita que faz ao Chile o Ministro das Relações Exteriores do Brasil;

Resolveram celebrar um Convênio destinado a tais objetivos, e para este efeito nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro das Relações Exteriores do Brasil, e

O Excelentíssimo Senhor Vice-Presidente da República em exercício do Poder Executivo, Sua Excelência o Senhor Juan Bautista Rossetti, Ministro das Relações Exteriores do Chile,

Os quais, depois de terem exibido reciprocamente os seus Plenos Poderes, acabados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

As Universidades, Academias, Institutos ou outras entidades culturais, científicas, literárias e artísticas de um e outro país promoverão por todos os meios ao seu alcance a aproximação e o intercâmbio cultural recíprocos,

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 225. CONVENIO CULTURAL ENTRE BRASIL Y CHILE

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Chile, animados del deseo de intensificar el intercambio cultural entre los dos países;

Convencidos de la gran utilidad recíproca que tiene el mejor conocimiento de la ciencia, las letras y las artes;

ciertos de que contribuyen a la aproximación espiritual de sus pueblos facilitando mutuamente la comprobación de los progresos hechos en todos los dominios de la inteligencia, del saber y de la interpretación artística;

confiando que este intercambio de informaciones culturales ayudará a la justa y sincera comprensión entre Universidades, Institutos científicos, Academias e Intelectuales, solicitados para que desarrollen sus esfuerzos en provecho de la causa de la amistad, cooperación y paz que ambos Gobiernos defienden y estiman;

pensando en adoptar tipos de entendimiento entre aquellos organismos intelectuales que puedan en lo futuro generalizarse en el continente en forma de una colaboración activa de las respectivas culturas al servicio de su desenvolvimiento y del perfeccionamiento del espíritu americano;

y teniendo en vista los tradicionales lazos de amistad e interés que unen a brasileños y chilenos;

aprovechando la oportunidad de la visita que hace a Chile el Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil;

Resuelven celebrar un Convenio destinado a tales objetivos, y para este efecto nombran sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil, y

El Excelentísimo Señor Vice-Presidente de la República en ejercicio del Poder Ejecutivo, a Su Excelencia el Señor Juan Bautista Rossetti, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile,

Los que, después de haberse exhibido recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convienen lo que sigue :

Artículo primero

Las Universidades, Academias, Institutos u otras entidades culturales, científicas, literarias y artísticas de uno y otro país promoverán por todos los medios a su alcance la aproximación y el intercambio cultural recíprocos,

procurando especialmente estimular e auxiliar a realização de viagens de seus dirigentes, professores e associados, com o propósito de darem cursos ou conferências segundo programas oportunamente combinados entre os respectivos Ministérios de Educação ou por seu intermédio, inspirados nos sentimentos e ideais do presente Convênio.

Artigo II

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá anualmente dez bolsas para estudantes de cursos superiores ou profissionais brasileiros ou chilenos, enviados de um a outro país para prosseguirem ou aperfeiçoarem seus estudos, consignando para o efeito verbas próprias e facilitando as matrículas e inscrições nos estabelecimentos de ensino preferidos, independentemente das respectivas prescrições regulamentares.

Artigo III

No Rio de Janeiro e em Santiago, inicialmente, e em outros centros culturais em seguida, haverá, com o amparo dos Governos contratantes, uma cátedra de extensão universitária de História e Literatura Chilena ou Brasileira, em caráter permanente, a ser regida por professores designados reciprocamente, correndo as despesas de viagem e o custeio do curso por contados respectivos Governos. Na ausência desses professores comissionados, e para que não haja interrupção de trabalhos docentes, desempenharão provisoriamente aquelas cátedras pessoas de alto saber providas pelos Ministérios de Educação ou pelas próprias Universidades.

Artigo IV

As Altas Partes Contratantes convencionam auxiliar a publicação, na sua língua nacional, de uma série de livros ou biblioteca de autores brasileiros ou chilenos, de modo a melhor divulgarem, num e noutro país, as obras primas de sua literatura, dando preferência à História e às biografias dos grandes vultos, de acordo com uma lista desses livros que lhes será mutuamente submetida.

Artigo V

Ambos os Governos darão o seu inteiro apoio aos Institutos de Cultura já existentes para organizar e dirigir esse intercâmbio intelectual e, quanto possível, farão deles órgãos de consulta e deliberação para a regular observância e pontual cumprimento deste Convênio.

procurando especialmente estimular y auxiliar la realización de viajes de sus dirigentes, profesores y socios, con el fin de dictar cursos o conferencias según programas oportunamente combinados entre los respectivos Ministerios de Educación o por su intermedio, inspirados en los sentimientos e ideales del presente Convenio.

Artículo II

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá anualmente diez becas para estudiantes de cursos superiores o profesionales brasileños o chilenos, enviados de uno a otro país para proseguir o perfeccionar sus estudios, estableciendo para este efecto registros propios y facilitando las matrículas e inscripciones, en los establecimientos de enseñanza preferidos, independientemente de las respectivas prescripciones reglamentarias.

Artículo III

En Río de Janeiro y en Santiago de Chile, inicialmente, y en otros centros culturales después, habrá, con el amparo de los Gobiernos contratantes, una cátedra de extensión universitaria de Historia y Literatura Chilena o Brasileña, con carácter permanente, que será regida por profesores designados recíprocamente, corriendo los gastos de viaje y el mantenimiento del curso por cuenta de los respectivos Gobiernos. En ausencia de esos profesores designados, y para que no haya interrupción en los trabajos docentes, desempeñarán provisionalmente esas cátedras personas de alto saber, seleccionadas por los Ministerios de Educación o por las mismas Universidades.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes convienen en prestar su ayuda a la publicación, en su idioma nacional, de una serie de libros o biblioteca de autores brasileños o chilenos, con el objeto de divulgar en la mejor forma, en uno y otro país, las obras principales de su literatura, dando preferencia a la Historia y a las biografías de los grandes personajes, de acuerdo con una lista de esos libros que les será mutuamente sometida.

Artículo V

Ambos Gobiernos darán su entero apoyo a los Institutos de Cultura ya existentes para organizar y dirigir ese intercambio intelectual y, cuando fuese posible, hacer de ellos organismos de consulta y deliberación para regular la observación y puntual cumplimiento de este Convenio.

Artigo VI

Providenciarão as Altas Partes Contratantes para que na Biblioteca Nacional, no Rio de Janeiro e em Santiago, e sucessivamente, nas demais grandes bibliotecas públicas, haja uma secção bibliográfica chilena ou brasileira, quanto possível completa e atualizada mediante uma intensiva troca de livros e informações, e exposições periódicas sob os auspícios dos Institutos referidos no Artigo precedente.

Artigo VII

Ambos os Governos contratantes empregarão os seus melhores esforços em obter a difusão dos informes culturais de interesse recíproco e a intensificação do intercâmbio de produções intelectuais, adotando, entre outras iniciativas, o sistema de periódicas Exposições do Livro brasileiro ou chileno.

Artigo VIII

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais em uso em cada um dos dois países, e entrará em vigor noventa dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos na Cidade de Santiago, aos dezoito dias do mês de novembro de 1941.

[L. S.]

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

Juan B. ROSSETTI

Artículo VI

Las Altas Partes Contratantes dispondrán que en la Biblioteca Nacional, en Río de Janeiro y en Santiago, y sucesivamente en las demás grandes bibliotecas públicas, haya una sección bibliográfica chilena o brasileña, lo más completa y al día posible mediante un intenso intercambio de libros e informaciones, y exposiciones periódicas bajo los auspicios de los Institutos mencionados en el Artículo precedente.

Artículo VII

Ambos Gobiernos contratantes emplearán sus mejores esfuerzos en obtener la difusión de las informaciones culturales de interés recíproco, y para la intensificación del intercambio de producciones intelectuales, adoptando, entre otras iniciativas, el sistema de Exposiciones periódicas del Libro brasileño o chileno.

Artículo VIII

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades legales en vigencia en cada uno de los dos países, y entrará en vigor noventa días después del cambio de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios más arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en idioma portugués y español, y les colocan sus sellos, en la ciudad de Santiago, los dieciocho días del mes de noviembre de 1941.

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

[L. S.]

Juan B. ROSSETTI

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 225. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 18 NOVEMBER 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Chile, desirous of promoting cultural exchanges between their two countries;

Persuaded of the great value to the two countries of improved knowledge of the sciences, literature and the arts;

Convinced that they are contributing to closer spiritual relations between their peoples by mutually facilitating comparison of the progress achieved in all fields of intellectual activity, learning and artistic interpretation;

Confident that this exchange of cultural information will help to bring about a right and sincere understanding between universities, learned institutes, academies and intellectuals, called upon to work for the cause of friendship, co-operation and peace which the two Governments defend and to which they attach great importance;

Contemplating the adoption of forms of co-operation between the intellectual organs suitable for generalized application in the future on the continent as part of the active collaboration of the national cultures with a view to the development thereof and the strengthening of the American spirit;

Having regard to the traditional bonds of friendship and interest which unite Brazilians and Chileans;

Taking advantage of the opportunity afforded by the visit to Chile of the Minister of Foreign Affairs of Brazil;

Have resolved to conclude an agreement for these purposes and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the Vice-President of the Republic in exercise of the executive power : His Excellency Mr. Juan Bautista Rossetti, Minister of Foreign Affairs of Chile,

¹ Came into force on 7 December 1943, in accordance with article VIII, ninety days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 8 September 1943.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 225. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 18 NOVEMBRE 1941

Le Gouvernement de la République des Etat-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili, animés du désir d'accroître les échanges culturels entre les deux pays;

Convaincus de la grande utilité que présente pour les deux pays une connaissance plus approfondie des sciences, des lettres et des arts;

Persuadés qu'ils aident au rapprochement spirituel des deux peuples en facilitant la comparaison mutuelle des progrès accomplis dans tous les domaines de l'intelligence, du savoir et de l'interprétation artistique;

Assurés qu'un tel échange d'informations culturelles contribuera à établir une compréhension juste et sincère entre les universités, les instituts scientifiques, les académies et les intellectuels, invités à déployer leurs efforts en faveur d'une cause que les deux Gouvernements soutiennent et à laquelle ils attachent un haut prix, celle de l'amitié, de la coopération et de la paix;

Ayant en vue d'adopter des formes de coopération entre les organismes intellectuels qui pourront se multiplier à l'avenir sur le continent, s'inscrivant dans le cadre d'une collaboration active entre les cultures respectives au service de leur développement et du renforcement de l'esprit américain;

Tenant compte des liens traditionnels d'amitié et d'intérêt qui unissent les Brésiliens et les Chiliens;

Saisissant l'occasion de la visite que fait au Chili le Ministre des relations extérieures du Brésil;

Ont résolu de conclure un accord à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre des relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Vice-Président de la République chargé du Pouvoir exécutif, Son Excellence Monsieur Juan Bautista Rossetti, Ministre des relations extérieures du Chili,

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1943, conformément à l'article VIII, quarante-vingt-dix jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro le 8 septembre 1943.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The universities, academics, institutes and other cultural, scientific, literary and artistic bodies of the two countries shall promote by every means within their power close cultural relations and exchanges between the two countries, in particular by stimulating and assisting in the organization of visits by their directors, teachers and associates for the purpose of giving courses or lectures, in accordance with programmes duly prepared by the respective Ministries of Education or through them and based on the aspirations and ideals of the present Agreement.

Article II

Each of the High Contracting Parties shall annually grant ten scholarships for Brazilian or Chilean students of higher educational courses or professional workers sent from one country to the other, to continue or complete their studies; they shall to this end establish special registers and facilitate matriculation and registration in the educational establishments selected, irrespective of the provisions of the regulations of the establishment concerned.

Article III

There shall be established initially in Rio de Janeiro and in Santiago, and subsequently in other cultural centres, under the auspices of the contracting Governments, a permanent university extension course in Chilean or Brazilian history and literature conducted by professors who shall be appointed reciprocally, travel expenses and the cost of maintaining the course being borne by the respective Governments. In the absence of such specially appointed professors, and to ensure that there is no interruption in the educational work, the courses shall be given provisionally by eminent scholars selected by the Ministries of Education or by the universities themselves.

Article IV

The High Contracting Parties agree to assist in the publication in their national language of a series of books, or library, of Brazilian or Chilean authors, with a view to the better dissemination in the two countries of the principal works of their literature, preference being given to history and to the biographies of great men, in accordance with a list of such books which each Party shall submit to the other.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les universités, académies, instituts ou autres établissements culturels, scientifiques, littéraires et artistiques des deux pays favoriseront par tous les moyens dont ils disposent le rapprochement et les échanges culturels entre eux, notamment en encourageant et en facilitant l'organisation de visites au cours desquelles leurs directeurs, professeurs et sociétaires feront des cours ou des conférences dans le cadre de programmes dûment arrêtés entre les Ministères de l'éducation respectifs ou par leur intermédiaire et inspirés des objectifs et des idéals du présent Accord.

Article II

Chaque année, les Hautes Parties contractantes accorderont chacune dix bourses à des étudiants des cours supérieurs ou à des gens de profession, Brésiliens ou Chiliens, qui seront envoyés de l'un dans l'autre pays en vue de poursuivre ou de parfaire leurs études; elles affecteront des crédits spéciaux à cet effet et faciliteront les immatriculations et les inscriptions dans les établissements d'enseignement choisis, nonobstant les dispositions des règlements applicables.

Article III

Il sera créé sous les auspices des Gouvernements contractants, d'abord à Rio-de-Janeiro et à Santiago, et, par la suite, dans d'autres centres culturels des chaires libres d'histoire et de littérature brésilienne ou chilienne, de caractère permanent, qui seront occupées par des professeurs désignés par nomination réciproque, les frais de voyage et les frais du cours étant assumés par les Gouvernements respectifs. En l'absence de professeurs titulaires et afin que l'enseignement ne soit pas interrompu, lesdites chaires seront provisoirement confiées à des personnalités éminentes choisies par les Ministères de l'éducation ou par les universités elles-mêmes.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prêter leur concours à la publication, dans leur langue nationale, d'une série d'ouvrages ou d'une bibliothèque d'auteurs brésiliens ou chiliens, de manière à mieux diffuser dans l'un et l'autre pays leurs principales œuvres littéraires en donnant la préférence à l'histoire et aux biographies des grands hommes, conformément à une liste de ces ouvrages qu'elles se communiqueront mutuellement.

Article V

The two Governments shall give their full support to cultural institutes already established to organize and direct this intellectual exchange, and, where possible, shall use them as consultative and advisory organs to secure the proper observance and faithful implementation of the present Agreement.

Article VI

The High Contracting Parties shall arrange for the establishment in the National Libraries in Rio de Janeiro and in Santiago, and subsequently in the other important public libraries, of a Chilean or Brazilian section, which shall be made as complete and up-to-date as possible by the numerous exchanges of books and information and regular exhibitions under the auspices of the institutes referred to in the preceding article.

Article VII

The two Contracting Governments shall use every effort to secure the diffusion of cultural information of mutual interest and to promote the exchange of intellectual productions, adopting among other measures a system of periodical Brazilian or Chilean book exhibitions.

Article VIII

The present Agreement shall be ratified after completion of the legal formalities customary in each of the two countries and shall enter into force ninety days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

Each of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time but it shall not cease to have effect until one year after the date of denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Santiago on the eighteenth day of the month of November 1941.

[L. S.]

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

Juan B. ROSSETTI

Article V

Les deux Gouvernements accorderont tout leur appui aux instituts culturels déjà existants en vue d'organiser et de diriger ces échanges intellectuels et, lorsque cela sera possible, ils les érigeront en organes consultatifs et délibératifs en vue d'assurer l'observation et la stricte exécution du présent Accord.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes prévoient la création à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro et à celle de Santiago, et ultérieurement dans les autres grandes bibliothèques publiques, d'une section bibliographique chilienne ou brésilienne dont le catalogue sera aussi complet et à jour que possible, grâce à de nombreux échanges de livres et de renseignements et à des expositions périodiques organisés sous les auspices des instituts mentionnés à l'article précédent.

Article VII

Les deux Gouvernements contractants s'efforceront, dans toute la mesure du possible, d'assurer la diffusion des renseignements culturels présentant un intérêt réciproque et d'accroître les échanges de productions intellectuelles, en adoptant notamment un système d'expositions périodiques du livre brésilien ou chilien.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des deux pays et il entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Santiago, le dix-huit novembre 1941.

[L. S.]

[L. S.]

Oswaldo ARANHA

Juan B. ROSSETTI

